

## 2020年9月六级翻译真题解析

石家庄学校 刘剑

【试题】《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的国外读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

【参考答案】Based on the stories of a historical figure Song Jiang and his partners rebelling against the feudal emperor, *Water Margin*, one of the Four Great Classical Novels, has been popular among Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost everyone in China is familiar with some of the major characters in this novel, stories from which are repeatedly told in tea houses, playhouses, radios, televisions, films and countless homes. In fact, its influence has gone far beyond the national boundaries, which can be illustrated by the fact that more and more foreign readers are finding the stories in this novel vivid, touching and full of interest.

【解析】本次考试翻译部分的话题《水浒传》沿用了上次考试的四大名著话题；属于六级考试中常考的主流题材，难度相较于去年基本保持稳定。

第一句：《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反

抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

本句为介绍性的总括句，是四六级翻译中的传统考点，主要考察同主语分句的整合。具体到本句，三个分句的主语皆为水浒传，整合方法可选择如非谓语动词作状语、定语从句、插入语等搭配使用，问题不大。

第二句：毫不夸张地说，几乎每个人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

本句两句话分开翻译的话难度不大，若将“小说中的”翻译为“主要人物”的后置定语，则又可以以首尾相接的“小说 novel”为抓手，将两句用定语从句进行整合。第二句结尾的超长介词短语“在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中”有一定难度，将戏剧舞台转化为剧院，将电影屏幕转化为电影便可以用一个“in”的介词短语一路写下来，以避免介词短语过于繁杂。

第三句：事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的国外读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

最后两句都在探讨小说的国际影响，应尽力合并。阅读中文后不难发现前后两句在句意上基本是对等关系，故提供以下三种思路：1.用定语从句“which can be illustrated by the fact that...”形成后句解释前句的结构；2.简单地用“and even”连接两句形成并列递进结构；3.用“with”介词短语或“as”接从句形成“随着越来越多的外国读者...小说的影响超出国界”的类似伴随状语的结构。